

文書号	言語	タイトル	状況	場所	属性	性別	社会的属性	人間関係	個人名(原文)	個人名(翻訳)	発話者記号	発話番号	本文	翻訳文
220	ビルマ語	14. 手袋についてたずねる	日本人学生2人が警備員にボージョー市場への行き方を訪	外国語大学の正門	ミャンマー人	女	一般人	初対面	သိရီ	ティエリ	A	6	ဟတ်ဘိုး။	はい。
221	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	နန	ヌヌ	A	0	အဆိုတီ... ဒါအဆိုတိုက်နာ၊ နိုင်ငံခြားကို ဖုန်းခေါ်လို့ရနိုင်မယ့် ခနုရာခလေးမှာ မရှိဘူးလား၊ ရှင့်။	おぼせん、この近くに国際電話をかけられるところありますか？
232	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	မအိုမြင့်	ドー・ミイン	B	1	ဘယ်အမှာသုံးတယ်သိလို့နားကနေ နမအို အသုံးဝင်တာက ခေါ်လို့ရပါတယ်။	どの公衆電話からでもかけられるのは簡単だよ。
233	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	မအိုမြင့်	ドー・ミイン	B	1	မိမိပေးလို့ မို့မို့ပြန်ပြီးရတော့ အားလုံး သိနေကျနိုးကလေးကိုပါ။	かしこもう目も暮れてきたから、店仕舞いしてる頃だね。
234	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	နန	ヌヌ	A	2	တခြားအဆင်ပြေနိုင်မယ့် ခနုရာခရာ မရှိတော့ဘူးလား။	他にいい所はありませんか？
235	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	မအိုမြင့်	ドー・ミイン	B	3	ဟုတ်။အဆင်ပြေနိုင်မယ့် ခနုရာခရာ မရှိတော့ဘူးလား။	個人でやっている電話の店ならかけられますよ。
236	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	မအိုမြင့်	ドー・ミイン	B	3	မိမိမဟုတ်ရင် အင်တာနက်ဆိုင်ခရတာခနည်း အဆိုနုမေရူး သုံးလို့ရပါတယ်။	さもなければ、インターネットの店でもいつでもかけられます。
237	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	မအိုမြင့်	ドー・ミイン	B	3	ခရူး နည်းနည်း အားခလောက်လို့ကရင် အင်တာနက်ဆိုင်တွေ အမှာပြန်ပြီး ခတ္တလူလိပ်မယ်။	このままですぐ歩いていけば、インターネットの店がたくさんありますよ。
238	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	နန	ヌヌ	A	4	ဟတ်ဘိုး။	はい。
239	ビルマ語	16. 場所についてたずねる	日本人女性 が国際電話のかけられる場所を訊ねている	道端	ミャンマー人	女	一般人	初対面	နန	ヌヌ	A	4	ခက္ကူးအမှာပြန်ပြီးတယ်ပါတယ်။	どうもありがとうございます。
434	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	0	ဘရားကို ခရာကိုပါ။	さあ、仏塔に着きましたよ。
435	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	0	ခရီးသွားခရပေါင်ကိုးအနေနဲ့ ကားပေါ်မှာ ရင်ပြဲတဲ့တာပြန်ချက်လေးတွေကို နှင့်ပျံ့ပြီး ကြည့်လို့သမီး ပွားပွားကြည့်လို့ ထပ်မံတောင်းဆိုပါရစေန	皆さん、バスの中で説明した禁止事項を心に留めてお参りしてくださるよう、重ねてお願い申し上げます。
436	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	0	အားလုံး ကားပေါ်က အင်နိုနိုင်ပါပြီ။	では、バスから降りて結構です。
437	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人？	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	1	ဘယ်လိုတာပြန်ချက်တွေပေါ်ခင်တွေး။	どんな禁止事項だったんでしょう？
438	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	1	ခနုက ခေးအနဲ့ အိပ်ပေ့တဲ့သွေး မသိလို့ကလိပ်ပါ။	さっきは一瞬眠ってしまっで、聞いていませんでした。
439	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	2	ဟတ်ဘိုး။ ကရူးတို့ကဘာသာအယူအဆ ဘရားရင်ပြိုင်ခေတန်နဲ့ ဘုန်းကြီးကောင်းဝန်အတွင်းမှာ မိန့်မိနီးလှတဲ့ဆိုတဲ့အကြောင်းပါ။	はい、私たちは仏教の考えに基づき、仏塔や僧院の境内では履物を履いてはいけないということです。
440	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	2	ခရာကိုပါ။ ဘရားပေါ်က တရားစိတ်သွေတဲ့သွေး နို့ခေတဲ့ အခနုကအယူကို မပြန်ခေအောင် သတိလေး ထားပေးဖို့ပါ။	それから、境内には静かにお祈りをしている人たちもいますから、その人たちの邪魔にならないように気を付けてください。
441	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	3	မိုးပြုံး၊ ဒီလေး။	ああ、そういうことですか。
442	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	3	တက္ကသိုလ်ကတုန်းက အရာမှ ခြေပြုလို့ သိထားပြီသေးပါ။	大学の頃に先生に教わったので、知ってます。
443	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	4	အင်ကိုက မြန်မာစားပြောတာ ထားပျံ့မြန်မာ တစ်ယောက် ကူနေတာပဲ။	そちらはビルマ人みたいにビルマ語が上手ですね。
444	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	4	မြန်မာစားလှတဲ့တောကြာပြီလား။	ずいぶん長いことビルマ語を勉強していらしたのですか？
445	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	5	ဟတ်ဘိုး၊ တိုက်နိုနိုင်ငံခြားတာသာသင်တက္ကသိုလ်က မြန်မာစားအတွင်းမြို့နဲ့ သူ့မြို့သေးပါ။	ええ、東京外国語大学のビルマ語専攻卒業です。
446	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	6	အားကျလို့ကလိပ်ပါ။	うらやましいですね。
447	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	6	ကုန်မလည်း ကျန်စကားကို သွက်သွက်လက်လက် ပြောသွားလို့ကလိပ်ပါ။	私も日本語がペラペラに話せたらなあ。
448	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	7	ကုန်ခေတိ ကြားမိတာ ဝ ခု နို့ခေလားလား။	まだもう一つ、聞いたことがあります。
449	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	7	မြန်မာပြန်မှာ ဘုန်းကြီးအဆိုကို မနင်းလှတဲ့ဆို။	ミャンマーではお坊さんの影を踏んではいけないと聞いたんですけど？
450	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	8	ဟတ်ဘိုး။ ရှင့်။	そうですね。
451	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	8	သင်နန်းရုံထားတဲ့ဘုန်းကြီးသံဃာဆိုတာ မြတ်ရာဘုရားရုံထားတိတေတဲ့လေး။	御姿をまっとたお坊様は、尊き仏陀の御弟子なのです。
452	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	8	မိုးကြွင့် ကြည့်လို့လေးစားတဲ့အနေနဲ့ အဆိုကို မနင်းလှတဲ့လို့ ကျွန်ုပ်တို့က ပြောကြတာပဲ။	だから尊敬の念を含め、その影さえも踏んではいけない、ということなのです。
453	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	9	ကုန်ခေတိလည်း ကြားသေးတာထက် နို့ ခရာကတလည်းက ဘုန်းကြီးအနားက မြတ်ရာဘုရား အဆိုကို မနင်းမိခေအောင် မနည်းကို လိုက်ခရောင်နေရတာပဲ။	私としてもそう聞いてたから、こっちに来てからずっと、お坊さんのそばを通るときは影を踏まないように踏まないように、一生懸命避けているんです。
454	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	10	ဆိုလို့ခေတိလည်း ရောင်ရောင်လင်းလင်း ရှင့်။	そこまですることはありませんよ。
455	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	女	添乗員	距離のある関係	ဟောင်း	トードー	A	10	မနင်းမိခေအောင် ခရာလောက် ရင်ပေးလိုက်ရင် အဆိုတာ သွားသွား ကျင့်တဲ့သွားပါ။	うっかり踏んだりしないよう、少しだけ立ち止まっていれば、影の方から行ってしまいます。
456	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	11	ဟတ်ဘိုး။	なるほど。
457	ビルマ語	32. 禁止する	ツアー添乗員が客に禁忌事項について説明している	バゴダ（仏塔）の前	ミャンマー人	男	旅行者	距離のある関係	ဟင်ခေအောင်	アウンアウン	B	11	ကုန်ခေတိ လုံလ မရဘူးလားသွား။	まったく考えてみもしなかった。